Porównanie tłumaczeń I Samuela 2:33

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kogoś\* jednak nie odetnę ci od mego ołtarza, by nie zgasić twych oczu\*\* i nie pogrążyć twej duszy,\*\*\* lecz cały przyrost twego domu – ci umrą jako mężczyźni.\*\*\*\* \*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kogoś jednak nie odetnę ci od mojego ołtarza, by nie odebrać ci resztek nadziei i nie pogrążyć cię w całkowitej rozpaczy. Jednak cała siła twego rodu zginie w kwiecie wieku. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz nie wytracę od swego ołtarza każdego człowieka spośród ciebie, aby trapić twe oczy i ścisnąć boleścią twoją duszę. Cały przyrost twego domu umrze w sile wieku. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wszakże męża nie wytracę z ciebie do końca od ołtarza mego, abym utrapił oczy twe, a boleścią ścisnął duszę twoję; a wszystko mnóstwo domu twego pomrze, dorosłszy lat męskich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wszakże nie wykorzenię do końca męża z ciebie od ołtarza mego, ale aby ustały oczy twoje i schła dusza twoja, a wielka część domu twego zemrze, gdy do lat męskich przyjdzie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie wytracę jednak u ciebie człowieka składającego Mi ofiarę, tak by się zużyły twoje oczy, a dusza się wyniszczyła ze strapienia, podczas gdy całe potomstwo twego domu wymrze w sile wieku. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wprawdzie nie każdego z twoich usunę od mego ołtarza, aby twoje oczy utrapić i twoją duszę do omdlenia doprowadzić, jednak większość twojej rodziny padnie od miecza w wieku męskim. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie odetnę jednak wszystkich od Mojego ołtarza. I stanie się to utrapieniem twoich oczu i przyczyną smutku twojej duszy. Większość członków twego rodu zginie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zachowam jednak jednego z twoich potomków przy moim ołtarzu, aby nie zgasły twoje oczy i abyś nie umarł ze zgryzoty. Ale wszyscy inni z twojej rodziny zginą. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [Ale] jednego [wszakże] pozostawię tobie przy moim ołtarzu, by [w trosce o niego] niszczały twe oczy, a dusza twoja omdlewała. Wszelkie potomstwo w domu twoim umrze w sile wieku. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І мужа не вигублю в тебе від мого жертівника, щоб його очі потемніли і підупала його душа, і кожний хто останеться з твого дому впадуть від людського меча. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Żadnego z twoich nie odetnę do końca od Mojej ofiarnicy, by były wyczerpane twoje oczy i trapiła się twoja dusza – jednak wszystkie odrośle twego domu zginą od ludzi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jest jednak u ciebie mąż, którego nie odetnę od przebywania przy mym ołtarzu, by doprowadzić do przygaśnięcia twych oczu i do opadnięcia z sił twej duszy; ale większość twego domu poniesie śmierć od miecza ludzi. |

1. 1) Zachowanym okazał się Abiatar, zob. <x>90 22:20</x>; <x>110 2:26-27</x>; <x>300 1:1</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) by nie zgasić twych oczu, ָך ־ לְכַּלֹות אֶת־עֵינֶי , idiom: by nie odebrać ci resztek nadziei. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Wg G: a (pewnego) mężczyzny nie odetnę ci od mojego ołtarza, aby zaćmić jego oczy i wylać jego duszę, wszyscy zaś pozostali z twego domu padną od miecza ludzi, καὶ ἄνδρα οὐκ ἐξολεθρεύσω σοι ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου μου ἐκλιπεῖν τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ καὶ καταρρεῖν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ καὶ πᾶς περισσεύων οἴκου σου πεσοῦνται ἐν ῥομφαίᾳ ἀνδρῶν. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Lub: ci wymrą w wieku męskim l. pomrą jak zwykli śmiertelni; wg 4QSam a : padną od miecza ludzi, יפולו֯ בחרב אנשים ; wg G: padną od miecza ludzi, πεσοῦνται ἐν ῥομφαίᾳ ἀνδρῶν. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>90 22:18-20</x> [↑](#footnote-ref-6)